

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
Iglesia Luterana Nuestro Salvador



Second Sunday in Lent
Segundo Domingo en Cuaresma

2/28/2021

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz

Pianist | Pianista: Ken Herman

Choir | Coro:
Karime Carreon, Jayme Villegas, Esmeralda Vences

Por la mañana

- 1 Por la mañana dirigimos la alabanza
a Dios que ha sido y es nuestra única esperanza.
Por la mañana le invocamos con el alma,
le suplicamos que nos dé su dulce calma.
Él nos escucha, pues nos ama tanto,
y nos alivia de cualquier quebranto.
Nos da su mano, poderosa y fuerte
para librarnos de la misma muerte.
- 2 Cuando la noche se aproxima tenebrosa
en elevarle mi oración mi alma se goza;
siento paz inagotable, dulce y grata
porque temores y ansiedad Cristo los mata.
También elevo mi cantar al cielo
cuando a la tierra baja oscuro velo.
El sol se oculta pero queda Cristo,
a quién mis ojos en el sueño han visto.
- 3 Veo la sangre de sus manos que han brotado,
veo la sangre brotando en un costado;
una corona con espinas en su frente,
la multitud escarneciéndole insolente.
¡Pero qué dicha cuando al cielo sube,
lleno de gloria en majestuosa nube!
¡Pero qué dicha cuando al cielo sube, lleno de gloria majestuosa nube!

WELCOME PRELUDE

BIENVENIDA PRELUDIO

"Lord, Keep Us Steadfast In Your Word" - Arr., H. F. Micheelsen

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

SHARING OF THE PEACE

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen**

COMPARTIMIENTO DE PAZ

PRAYERS OF INTERCESSION

PLEGARIAS

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades.

Silencio para oración privada. Celebrate

A: Tu regalo de gracia es para todas las personas. Da fe segura a todos los bautizados, para que te sigan de todo corazón. Da alegría a los nuevos creyentes; da esperanza y valor a los que sufren por la fe. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. *Celebrate*

A: Todos los confines de la tierra te adoran. Desde galaxias hasta microorganismos, preserva tu creación. Enséñele a la humanidad a maravillarse con tus obras y para cuidar el bienestar de la creación. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. *Celebrate*

A: Todos tus caminos son misericordia y fidelidad. Dirige las palabras y acciones de los líderes en nuestra comunidad y en todo el mundo, para que puedan mantener la justicia para los humildes. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. *Celebrate*

A: Tú gobiernas las naciones. Levanta defensores de la paz y la justicia dentro y entre naciones. Da vida donde la esperanza parece fallecer; llama a la existencia nuevas realidades que ni siquiera podemos imaginar.

Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.** *Celebrate*

A: En Jesús te uniste con la humanidad en el sufrimiento y la muerte. Revela toda la profundidad de tu amor mostrado en la cruz. Acompaña a todos los que sufren en cuerpo, mente y espíritu. Restaura a todos los que están enfermos o afligidos. Trae reivindicación para las víctimas de la injusticia, la explotación y la opresión. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.**

A: Escucha las plegarias que en voz alta o en el interior de nuestros corazones ahora te dirigimos. Let us hear prayers shared to us this morning:

Personas en la congregación pueden ahora sugerir breves intenciones.

Celebrate

A: Esperamos el día de la venida de Cristo en gloria. Guíanos con el ejemplo de todos los santos a quienes has llamado a tomar su cruz y seguirte, para que juntos encontremos nuestra vida en ti. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. *Celebrate*

P: A ti, oh Señor, encomendamos a todas aquellas personas por quienes oramos, confiando en tu misericordia; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor.

C: Amén

Lift High the Cross

Refrain

**Lift high the cross, the love of Christ proclaim
till all the world adore his sacred name.**

- 1** Come, Christians, follow where our captain trod,
our king victorious, Christ, the Son of God. **Refrain**
- 2** All newborn soldiers of the Crucified
bear on their brows the seal of him who died. **Refrain**
- 3** O Lord, once lifted on the glorious tree,
as thou hast promised, draw us all to thee. **Refrain**
- 4** So shall our song of triumph ever be:
praise to the Crucified for victory! **Refrain**

PRAYER

P: O God, by the passion of your blessed Son you made an instrument of shameful death to be for us the means of life. Grant us so to glory in the cross of Christ that we may gladly suffer shame and loss for the sake of your Son, Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen

ORACION

P: Dios eterno; tu gloria consiste en siempre tener misericordia. Trae nuevamente a todos los que errantes se han extraviado de tu caminos; condúcelos nuevamente a abrazar en fe la verdad de tu Palabra y asirse fuertemente a ella; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

1st READING *read in English*

Genesis 17:1-7,15-16

When Abram was ninety-nine years old, the Lord appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty; walk before me, and be blameless. 2 And I will make my covenant between me and you, and will make you exceedingly numerous." 3 Then Abram fell on his face; and God said to him, 4 "As for me, this is my covenant with you: You shall be the ancestor of a multitude of nations. 5 No longer shall your name be Abram, but your name shall be Abraham; for I have made you the ancestor of a multitude of nations. 6 I will make you exceedingly fruitful; and I will make nations of you, and kings shall come from you. 7 I will establish my covenant between me and you, and your offspring after you throughout their generations, for an everlasting covenant, to be God to you and to your offspring after you. God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her Sarai, but Sarah shall be her name. 16 I will bless her, and moreover I will give you a son by her. I will bless her, and she shall give rise to nations; kings of peoples shall come from her."

Psalm 22:23-31 *in English*

Refrain: All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord. ★

You who fear the Lord, give praise! All you of Jacob's line, give glory. Stand in awe of the Lord, all you offspring of Israel.

For the Lord does not despair nor abhor the poor in their poverty; neither is the Lord's face hidden from them; but when they cry out, the Lord hears them

...

1^{era} LECTURA *leída en inglés*

Genesis 17:1-7, 15-16

Cuando Abram tenía noventa y nueve años, el Señor se le apareció y le dijo: —Yo soy el Dios todopoderoso; vive una vida sin tacha delante de mí, 2 y yo haré una alianza contigo: haré que tengas muchísimos descendientes. 3 Entonces Abram se inclinó hasta tocar el suelo con la frente, mientras Dios seguía diciéndole: 4 —Ésta es la alianza que hago contigo: Tú serás el padre de muchas naciones, 5 y ya no vas a llamarte Abram. Desde ahora te llamarás Abraham, porque te voy a hacer padre de muchas naciones. 6 Haré que tus descendientes sean muy numerosos; de ti saldrán reyes y naciones. 7 La alianza que hago contigo, y que haré con todos tus descendientes en el futuro, es que yo seré siempre tu Dios y el Dios de ellos. También Dios le dijo a Abraham: —Tu esposa Sarai ya no se va a llamar así. De ahora en adelante se llamará Sara. 16 La voy a bendecir, y te daré un hijo por medio de ella. Sí, voy a bendecirla. Ella será la madre de muchas naciones, y sus descendientes serán reyes de pueblos.

Salmo 22:23-31 *en inglés*

[Refrain: All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord. ★]

From you comes my praise in the great assembly; I will perform my vows in the sight of those who fear the Lord.

**The poor shall eat and be satisfied, Let those who seek the Lord give praise!
May your hearts live forever! ★**

All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord; all the families of nations shall bow before God.

For dominion belongs to the Lord, who rules over the nations.

Indeed, all who sleep in the earth shall bow down in worship; all who go down to the dust, though they be dead, shall kneel before the Lord.

Their descendants shall serve the Lord, whom they shall proclaim to generations to come.

They shall proclaim God's deliverance to a people yet unborn, saying to them, "The Lord has acted!" ★

2nd READING *Read in Spanish*

Romans 4:13-25

For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. 14 If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. 15 For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation.

16 For this reason it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of us, 17 as it is written, "I have made you the father of many nations")—in the presence of the God in whom he believed,

2^{da} LECTURA *en español*

Romanos 4:13-25

Pues Dios prometió a Abraham y a sus descendientes que recibirían el mundo como herencia; pero esta promesa no estaba condicionada al cumplimiento de la ley, sino a la justicia que se basa en la fe. 14 Pues si los que han de recibir la herencia son los que se basan en la ley, entonces la fe resultaría cosa inútil y la promesa de Dios perdería su valor. 15 Porque la ley trae castigo; pero donde no hay ley, tampoco hay faltas contra la ley. 16 Por eso, para que la promesa hecha a Abraham conservara su valor para todos sus descendientes, fue un don gratuito, basado en la fe. Es decir, la promesa no es solamente para los que se basan en la ley, sino también para todos los que se basan en la fe, como Abraham. De esa manera,

who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist. 18 Hoping against hope, he believed that he would become "the father of many nations," according to what was said, "So numerous shall your descendants be."

19 He did not weaken in faith when he considered his own body, which was already as good as dead (for he was about a hundred years old), or when he considered the barrenness of Sarah's womb. 20 No distrust made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God, 21 being fully convinced that God was able to do what he had promised. 22 Therefore his faith "was reckoned to him as righteousness." 23 Now the words, "it was reckoned to him," were written not for his sake alone, 24 but for ours also. It will be reckoned to us who believe in him who raised Jesus our Lord from the dead, 25 who was handed over to death for our trespasses and was raised for our justification.

él viene a ser padre de todos nosotros, 17 como dice la Escritura: «Te he hecho padre de muchas naciones.» Éste es el Dios en quien Abraham creyó, el Dios que da vida a los muertos y crea las cosas que aún no existen.

18 Cuando ya no había esperanza, Abraham creyó y tuvo esperanza, y así vino a ser «padre de muchas naciones», conforme a lo que Dios le había dicho: «Así será el número de tus descendientes.» 19 La fe de Abraham no se debilitó, aunque ya tenía casi cien años de edad y se daba cuenta de que tanto él como Sara ya estaban casi muertos, y que eran demasiado viejos para tener hijos. 20 No dudó ni desconfió de la promesa de Dios, sino que tuvo una fe más fuerte. Alabó a Dios, 21 plenamente convencido de que Dios tiene poder para cumplir lo que promete. 22 Por eso, Dios le tuvo esto en cuenta y lo reconoció como justo. 23 Y esto de que Dios se lo tuvo en cuenta, no se escribió solamente de Abraham; 24 se escribió también de nosotros. Pues Dios también nos tiene en cuenta la fe, si creemos en aquel que resucitó a Jesús, nuestro Señor, 25 que fue entregado a la muerte por nuestros pecados y resucitado para hacernos justos.

ACCLAMATION (ELW 685)**ACLAMACION (ELW 685)****Take My Life, That I May Be**

- 1 Take my life, and let it be consecrated, Lord, to thee; take my moments and my days; let them flow in ceaseless praise.
- 2 Take my hands and let them move at the impulse of thy love; take my feet and let them be swift and beautiful for thee.
- 3 Take my voice and let me sing always, only, for my King; take my lips and let them be filled with messages from thee.
- 4 Take my silver and my gold, not a mite would I withhold; take my intellect, and use ev'ry pow'r as thou shalt choose.

GOSPEL Mark 8:31-38*read in English and Spanish*

Then he began to teach them that the Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. 32 He said all this quite openly. And Peter took him aside and began to rebuke him. 33 But turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan! For you are setting your mind not on divine things but on human things."

EVANGELIO Marcos 8:31-38*en español e inglés*

Jesús comenzó a enseñarles que el Hijo del hombre tendría que sufrir mucho, y que sería rechazado por los ancianos, por los jefes de los sacerdotes y por los maestros de la ley. Les dijo que lo iban a matar, pero que resucitaría a los tres días. 32 Esto se lo advirtió claramente. Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo. 33 Pero Jesús se volvió, miró a los discípulos y reprendió a Pedro, diciéndole: —¡Apártate de mí, Satanás! Tú no ves las cosas como las

34 He called the crowd with his disciples, and said to them, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. 35 For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. 36 For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? 37 Indeed, what can they give in return for their life? 38 Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

HYMN OF THE DAY (ELW 763)

ve Dios, sino como las ven los hombres. 34 Luego Jesús llamó a sus discípulos y a la gente, y dijo: —Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídese de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. 35 Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía y por aceptar el evangelio, la salvará. 36 ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? 37 O también, ¿cuánto podrá pagar el hombre por su vida? 38 Pues si alguno se avergüenza de mí y de mi mensaje delante de esta gente infiel y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga con la gloria de su Padre y con los santos ángeles.

Sermón *Rev. Maria Santa Cruz*

HIMNO DEL DIA (ELW 763)

My Life Flows on Endless Song

1 My life flows on in endless song; above earth's lamentation,
I catch the sweet, though far-off hymn that hails a new creation.

Refrain

**No storm can shake my inmost calm while to that Rock I'm clinging.
Since Christ is Lord of heaven and earth, how can I keep from singing?**

2 Through all the tumult and the strife, I hear that music ringing.
It finds an echo in my soul. How can I keep from singing? **Refrain**

3 What though my joys and comforts die? The Lord my Savior liveth.
What though the darkness gather round? Songs in the night he giveth.

Refrain

4 The peace of Christ makes fresh my heart, a fountain ever springing!
All things are mine since I am his! How can I keep from singing? **Refrain**

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen

OFFERING & DONATIONS (LLC 480)

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los muertos. Al tercer día resucitó, subió a los cielos, y está sentado a la diestra del Padre. Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna. Amen

OFRENDA & DONACIONES (LLC 480)

Mi pensamiento eres tu, Señor

Mi pensamiento eres tú, Señor mi pensamiento eres tú, Señor.
Porque tú eres mi buen pastor, me alimentas con tu amor,
y tu palabra me da vigor, seguro estoy.

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C:And also with you.

P: Lift up your hearts.

C:We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C:It is right to give God thanks and praise.

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C:Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P:Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

P: En verdad es digno... tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Holy, Holy, Holy Lord

Santo, santo, santo

Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

LORD'S PRAYER

PADRE NUESTRO

Lamb of God

Cordero De Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz. Danos, danos, danos la paz.

COMMUNION HYMN (LLC 560)

HIMNO COMUNION (LLC 560)

Tu Has Venido a la orilla

1 Tu has venido a la orilla; no has buscado ni a sabios, ni a ricos; tan solo quieres que yo te siga.

Estrillo

Señor, me has mirado a los ojos; sonriendo, has dicho mi nombre.

En la arena he dejado mi barca; junto a ti buscare otro mar.

2 Tu sabes bien lo que tengo: en mi barca no hay oro no espadas; tan solo redes y mi trabajo. ***Estrillo***

3 Tu necesitas mis manos, mi cansancio que a otros descansen, amor que quiera seguir amando. ***Estrillo***

4 Tu, Pescador de otros mares, ansia eterna de almas que esperan. Amigo bueno, que así me llamas. ***Estrillo***

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. Amen

FINAL BENEDICTION

CLOSING HYMN (LLC 415)

ORACION DE AGRADECIMIENTO

P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único, eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. Amen.

BENDICION FINAL

HIMNO FINAL (LLC 415)

Enviado soy de Dios

- 1 Enviado soy de Dios, mi mano lista está para construir con él un mundo fraternal.
Enviado soy de Dios, mi mano lista esta para construir con él un mundo fraternal.
- 2 **Los ángeles no son enviados a cambiar un mundo de dolor por un mundo mejor; me ha tocado a mí hacerlo realidad.
Ayúdame, Señor, a hacer tu voluntad. x2**

Go in peace and serve the Lord

ANNOUNCEMENTS

ONLINE Services:

Sundays 11:00am Facebook

Sunday Facebook Live Bible Study:

Bilingual 9:30am | Men 1:00pm

Facebook Live Bible study:

Wednesdays and Fridays 7pm

Couple Group Counseling:

Thursdays at 6pm

Prayer Session:

Saturdays 11am, on

Zoom: 892 1715 4831 | Code: 093855

Vallamos en paz, y sirvamos al Señor

ANUNCIOS

Servicios EN LINEA

Facebook Domingos 11:00am

Estudio Bíblico los domingos por FB Live

Bilingüe 9:30am | Hombres 1:00pm

Estudio Bíblico en Facebook Live

Miércoles y Viernes 7pm

Consejería para grupo de parejas

Jueves a las 6pm

Sesiones de Oración

Sábados 11am, por

Zoom: 892 1715 4831 | Código: 093855